

马太福音第二十二章译文对照

1

【和合本】耶稣又用比喻对他们说：

【李广译本】于是耶稣再用比喻对他们说：

【吕振中译本】耶稣又应时用比喻对他们说：

【新译本】耶稣又用比喻对他们说：

【现代译本】耶稣又用比喻对他们说：

【当代译本】耶稣又用另一个比喻对他们说：

【朱宝惠译本】耶稣再用比喻对他们说：

【文理本】耶稣又设喻语众曰、

【新汉语译本】耶稣又用比喻对他们说：

【思高译本】耶稣又开口用比喻对他们说：

【牧灵译本】耶稣又用比喻对他们说：

【KJV】And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

【NIV】Jesus spoke to them again in parables, saying:

【BBE】And Jesus, talking to them again in stories, said:

【ASV】And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,

2

【和合本】『天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席，

【李广译本】『诸天之国好比一个作王的人，为祂儿子摆设婚筵，

【吕振中译本】『天国好比一个做王的人，为儿子办婚筵，

【新译本】“天国好像一个王，为儿子摆设婚筵。

【现代译本】『天国好比一个国王为自己的儿子预备婚宴。

【当代译本】“天国正像一个国王为儿子筹备婚宴。

【朱宝惠译本】天国好比一个王，给他儿子摆设了婚筵；

【文理本】天国犹人君为子设婚筵、

【新汉语译本】“天国就像一个王，为儿子举行婚宴。

【思高译本】『天国好比一个国王，为自己的儿子办婚宴。

【牧灵译本】“听听有关天国的比喻，有个国王为他儿子举办喜宴。

【KJV】The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

【NIV】"The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

【BBE】The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,

【ASV】The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,

3

【和合本】就打发仆人去，请那些被召的人来赴席，他们却不肯来。

【李广译本】就打发祂的奴仆，去召那被召的来赴婚宴，他们并不肯来。

【吕振中译本】差遣他的奴仆去叫被请的人来赴婚宴；他们却不愿意来。

【新译本】他派仆人去叫被邀请的人来参加婚宴。但他们不肯来。

【现代译本】他派遣仆人去催促他所邀请的客人来参加婚宴，可是他们不愿意来。

【当代译本】他发了请柬，同时又派仆人上门邀请宾客，可是，客人都不肯赴宴。

【朱宝惠译本】就打发仆人，去邀那所请的客来赴席：他们却不肯来。

【文理本】遣仆召所请者赴筵、而不至、

【新汉语译本】他派仆人（仆人或译作“奴仆”，4、6、8、10节同。）去通知已获邀请的人出席婚宴，可是他们不想来。

【思高译本】他打发仆人去召被请的人来赴宴，他们却不愿意来。

【牧灵译本】他派仆人去请客人来赴宴，他们都不愿意来。

【KJV】And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

【NIV】He sent his servants to those who had been invited to the banquet to tell them to come, but they refused to come.

【BBE】And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.

【ASV】and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4

【和合本】王又打发别的仆人，说：“你们告诉那被召的人，我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴席。”

【李广译本】祂又打发别的奴仆，说：『你们告诉那被召的，看哪！我的筵席已经预备好了，我的公牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们到此赴婚宴。』

【吕振中译本】他又差遣别的奴仆，说：「要告诉那些被请的人说：看哪，我的筵席（同词：早饭）我已经预备好了；我的公牛和肥畜已经宰了，百物齐备了，来赴婚宴吧！」

【新译本】他再派另一些仆人去，说：‘你们告诉被邀请的人，我已经预备好了筵席，公牛和肥畜已经宰了，一切都预备妥当。来参加婚宴吧！’

【现代译本】他再派遣另一批仆人去，吩咐他们告诉客人：『我的筵席已经摆好了，公牛和肥畜都宰了，一切俱备，请你们来赴宴。』

【当代译本】国王只好再三地派仆人去请，而且告诉客人说：‘筵席已经摆开，牛羊都宰了，一

切都预备妥当，只待你们光临。’

【朱宝惠译本】王又打发别的仆人去，说你们告诉那被请的人，我的酒席，预备好了；我的牛和肥畜已经宰杀了；各样都齐备了：请你们来赴席罢。

【文理本】复遣他仆曰、告所请者、我餐已具、牛与肥畜已宰、百物俱备、可就筵矣、

【新汉语译本】“王又派其他仆人去，说，‘告诉那些获得邀请的人，看啊，我已预备好了宴席，牛和肥畜已经宰了，一切都准备好，请来赴宴吧。’

【思高译本】又派其他的仆人去，说：你们对被请的人说：看，我已预备好了我的盛宴，我的公牛和肥畜都宰杀了，一切都齐备了，你们来赴婚宴吧！

【牧灵译本】他又派别的仆人去跟客人说：‘我的酒席都预备好了，公牛和肥畜也都宰了，一切齐备，就请客人入席了’

【KJV】Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

【NIV】"Then he sent some more servants and said, 'Tell those who have been invited that I have prepared my dinner: My oxen and fattened cattle have been butchered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.'

【BBE】Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.

【ASV】Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.

5

【和合本】那些人不理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去；

【李广译本】但他们不理就走了；一个就往自己田里去；另一个作他的买卖；

【吕振中译本】那些人却不理，走了：一个到自己的田里去，一个作他的生意去；

【新译本】但那些人却不理会就走了；有的去耕田，有的去作买卖，

【现代译本】可是，那些被邀请的客人还是不加理会，各忙各的：一个到田里去，一个去看自己的铺子，

【当代译本】那些客人却仍是不理会，各人都忙着自己的事：一个去种田；一个去做买卖；

【朱宝惠译本】他们却不睬，就走开了，一个到他的田里去；一个做他的买卖；

【文理本】彼乃不顾而去、一往于田、一往于肆、

【新汉语译本】“但那些人不理会，就走了；一个到自己的田里去，另一个去做买卖。

【思高译本】他们却不理：有的往自己的田里去了，有的作自己的生意去了；

【牧灵译本】“然而被邀的人不当一回事，有的到田里去了，有的去做自己的买卖了，

【KJV】But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his

merchandise:

【NIV】"But they paid no attention and went off—one to his field, another to his business.

【BBE】But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:

【ASV】But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

6

【和合本】其余的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。

【李广译本】而那其余的，便拿住祂的奴仆，凌辱了又杀了。

【吕振中译本】其余的抓住了他的奴仆，凌辱了，杀了。

【新译本】其余的抓住王的仆人，凌辱他们，并且把他们杀了。

【现代译本】其余的抓住那些仆人，拳打脚踢，把他们杀了。

【当代译本】其余的竟然抓住国王的仆人，把他们羞辱一番之后，便杀了他们。

【朱宝惠译本】其余的就抓住仆人羞辱他们，把他们杀死了。

【文理本】其余执仆、辱而杀之、

【新汉语译本】其余的人抓住王的仆人，凌辱他们，并且把他们杀了

【思高译本】其余的竟拿住他的仆人凌辱后杀死了。

【牧灵译本】还有的抓起那些仆人殴打，甚至杀了他们。

【KJV】And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

【NIV】The rest seized his servants, mistreated them and killed them.

【BBE】And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.

【ASV】and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.

7

【和合本】王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。

【李广译本】王因此大怒，祂就发军兵除灭那些凶手，并烧毁他们的城。

【吕振中译本】王就发怒，打发他的军兵、去杀灭那些凶手，烧毁他们的城。

【新译本】王就发怒，派兵消灭那些凶手，焚毁他们的城。

【现代译本】国王大为震怒，派兵去除灭那些凶徒，烧毁他们的城市。

【当代译本】这一下可触怒了国王，他就派军队去把凶手剿灭，焚烧了他们的城。

【朱宝惠译本】王听见就大怒；发兵除灭那些凶手，烧灭他们的城。

【文理本】君怒、遣军歼此凶、焚其邑、

【新汉语译本】王就发怒，派士兵除掉那些凶手，烧毁他们的城。

【思高译本】国王于是动了怒，派自己军队消灭了那些杀人的凶手，焚毁了他们的城市。

【牧灵译本】国王于是大怒，就派兵把这些杀害仆人的凶手都消灭了，还放火烧了他们的城镇。

【KJV】But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

【NIV】The king was enraged. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.

【BBE】But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.

【ASV】But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.

8

【和合本】于是对仆人说：“喜筵已经齐备，只是所召的人不配。”

【李广译本】随后对祂的奴仆说：『婚筵确是齐备，只是那所召的不配。』

【吕振中译本】随后就对祂的奴仆说：「婚筵是已经齐备了，被请的人呢、却配不上。」

【新译本】然后对仆人说：‘婚筵已经预备好了，只是被邀请的人不配。’

【现代译本】然后他对仆人说：『我的筵席已经摆好，但是先前所邀请的人不配享受。』

【当代译本】然后，他对仆人说：‘婚筵已预备好了，然而我起初邀请的客人，配不上这分荣誉。’

【朱宝惠译本】于是对仆人说筵席已经备齐，无奈被请的人不配。

【文理本】语仆曰、婚筵已备、惟所请者不堪、

【新汉语译本】“然后，王对仆人说：‘婚宴已经准备好，可是那些本来获邀请的人不配出席。’

【思高译本】然后对仆人说：婚宴已经齐备了，但是被请的人都不配。

【牧灵译本】然后他又对仆人们说：‘酒席还摆着，但这些客人不配。’

【KJV】Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

【NIV】"Then he said to his servants, 'The wedding banquet is ready, but those I invited did not deserve to come.'

【BBE】Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.

【ASV】Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.

9

【和合本】所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。”

【李广译本】所以你们要往岔路口上去，并且凡遇见的，都召来赴婚筵。』

【吕振中译本】所以你们要往岔路口去，凡所遇见的、都请来赴婚筵。』

【新译本】所以你们要到大路口，凡遇见的，都请来参加婚筵。’

【现代译本】现在你们到大街上去，把碰到的人统统请来赴宴。』

【当代译本】所以你们要到街头巷尾，把所有见到的人，都给我请来吧！’

【朱宝惠译本】所以你们要往岔路口去，凡所遇见的，都请来赴席。

【文理本】可往通衢、凡所遇者、悉召赴筵、

【新汉语译本】所以，你们要到大街（大街直译作“大街的岔口”。）上去，把碰到的人都通通请来赴宴。’

【思高译本】如今你们到各路口去，凡是你们所遇到的，都请来赴婚宴

【牧灵译本】你们到路口去，把遇见的人全请来赴宴。’ ”

【KJV】Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

【NIV】So go to the street corners and invite to the banquet anyone you find. ’

【BBE】Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.

【ASV】Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.

10

【和合本】那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来，筵席上就坐满了客。

【李广译本】那些奴仆就出到道路上，凡遇见的，不论善和恶都召了来，婚筵就坐满了。

【吕振中译本】那些奴仆就出去到大路上，凡所遇见的，无论恶的善的，都聚集了来；婚筵上就满了坐席的人。

【新译本】“那些仆人就走到街上，把所有遇见的，不论好人坏人，都招聚了来，婚筵上就坐满了人。

【现代译本】于是仆人到街上去，把看到的人，无论好坏都请来，使喜堂上坐满了客人。

【当代译本】仆人们连忙出去，把遇到的，不分好坏都请回来，一下子礼堂就满了人。

【朱宝惠译本】那些仆人就到路上去，凡所遇见的，不论善恶，都招集了来，席上坐满了客。

【文理本】仆出途间、集所遇善者恶者、宾满婚筵焉、

【新汉语译本】于是那些仆人到街上去，把所碰到的人，不管好坏，全都聚集了来，于是婚宴上满了宾客（宾客直译作“坐席的人”，第11节同。）。’

【思高译本】那些仆人就出去到大路上，凡遇到的，无论坏人好人，都召集了来，婚宴上就满了坐席的人。

【牧灵译本】“仆人们就出门去，将路上遇见的，不论好的、坏的，全请了来，喜宴大厅挤满了宾客。”

【KJV】So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

【NIV】So the servants went out into the streets and gathered all the people they could find, the bad as well as the good, and the wedding hall was filled with guests.

【BBE】And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.

【ASV】And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.

11

【和合本】王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的，

【李广译本】当王进来观看宾客，见那里有一人没穿婚筵的衣服，

【吕振中译本】王进来视察坐席的人，看见一个没有穿婚筵礼服的人在那里，

【新译本】王进来与赴筵的人见面，看见有一个人没有穿着婚筵的礼服，

【现代译本】『国王出来会客的时候，看见一个人没有穿喜宴的礼服，

【当代译本】国王便出来巡视在座的客人，发觉有一个没有穿礼服，

【朱宝惠译本】王进来要看那些客，见有一个不穿礼服的，

【文理本】君入视宾、见一不衣礼服者、

【新汉语译本】“王进来会见宾客，看到有一个人没有穿婚宴的礼服，

【思高译本】国王进来巡视坐席客人，看见在那里有一个没有穿婚宴礼服的人，

【牧灵译本】“国王进来看望客人，见有个客人没穿礼服，

【KJV】And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

【NIV】"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing wedding clothes.

【BBE】But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;

【ASV】But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:

12

【和合本】就对他说：“朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？”那人无言可答。

【李广译本】就对他说：『朋友，你到这里来怎么没有婚筵的衣服呢？』那人却无言可答。

【吕振中译本】就对他说：「同伴哪，你没有婚筵礼服，怎么进这里来呢？」那人闭口无言。

【新译本】就对他说：‘朋友，你没有婚筵的礼服，怎能进到这里来呢？’他就无话可说。

【现代译本】就问他：『朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？』那个人一言不答。

【当代译本】国王就问他说：‘朋友，你既然来到这里参加御筵，为什么不穿礼服呢？’这人无话可说，

【朱宝惠译本】就问他说：朋友！你到这里来，怎么不穿礼服呢？（犹太的规矩，凡请客，主人必预备客穿的礼服，所以来赴席的，必都穿礼服，不穿礼服，比人不悔罪改过，去旧换新，这样必被丢在地狱里受苦。）那人无言可答。

【文理本】谓之曰、友乎、不衣礼服、胡为乎来、其人默然、

【新汉语译本】就对他说：‘朋友，你怎么不穿婚宴的礼服就到这里来呢？’那人无言以对。

【思高译本】便对他说：朋友，你怎么到这里来，不穿婚宴礼服？那人默默无语。

【牧灵译本】就问他：‘朋友，你怎么没穿礼服来赴宴呢？’那人却默默不语。

【KJV】And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

【NIV】He asked, 'How did you get in here without wedding clothes, friend?' The man was speechless.

【BBE】And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.

【ASV】and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.

13

【和合本】于是王对使唤的人说：“捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。”

【李广译本】于是王对仆役说：『把他的手和脚捆起来，丢进外边的黑暗里；那里必有那哀哭和那切齿了。』

【吕振中译本】于是王对仆役们说：「把他捆起来，脚和手，丢在外边的黑暗里；在那里有哀哭和切齿。」

【新译本】于是王对侍从说：‘把他的手和脚都绑起来，丢到外面的黑暗里，在那里必要哀哭切齿。’

【现代译本】国王就吩咐仆人：『把他的手脚都绑起来，扔到外面的黑暗里。在那里，他要哀哭，咬牙切齿。』

【当代译本】国王很不高兴，便吩咐左右说：‘把他绑起来，丢到外面的黑暗里去，任他切齿哀哭吧！’

【朱宝惠译本】于是王吩咐用人说：把他的手脚捆起来，丢在外边黑暗里。他在那里只有哀哭切齿了！

【文理本】君命役曰、缚其手足、投于幽暗、在彼有哀哭切齿矣、

【新汉语译本】“于是王对侍从说：‘把他的手脚捆起来，扔到外边的黑暗里去，他在那里要痛哭切齿。’”

【思高译本】国王遂对仆人说：你们捆起他的手和脚来，把他丢在外面的黑暗中；在那里要有哀号和切齿。

【牧灵译本】国王就命令随从说：‘绑起他的手和脚，扔到外头幽暗之处，那里有切齿的哀号悲泣。’”

【KJV】Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】"Then the king told the attendants, 'Tie him hand and foot, and throw him outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

【BBE】 Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】 Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

14

【和合本】 因为被召的人多，选上的人少。』

【李广译本】 因为被召的多，选上的却少。』

【吕振中译本】 因为被请（或译：蒙召）的人多，蒙拣选的人少』

【新译本】 因为被召的人多，选上的人少。”

【现代译本】 最后，耶稣说：『被邀请的人多，但被选上的人少！』

【当代译本】 耶稣又说：“被邀请的人多，选上的人却少。”

【朱宝惠译本】 这是说被请的人多，选上的人少。

【文理本】 盖蒙召者多、见选者少也、

【新汉语译本】 “因为被召的人多，选上的人少。”

【思高译本】 因为被召的人多，被选的人少。』

【牧灵译本】 “你们要明白：被召的人很多，可被选中的人很少。”

【KJV】 For many are called, but few are chosen.

【NIV】 "For many are invited, but few are chosen."

【BBE】 For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.

【ASV】 For many are called, but few chosen.

15

【和合本】 当时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他，

【李广译本】 当时，法利赛人出去商议，怎样以祂的话陷害祂，

【吕振中译本】 当时法利赛人就去商议、怎样可以就着话语使耶稣入陷阱，

【新译本】 法利赛人就去商量，怎样找耶稣的话柄来陷害他。

【现代译本】 法利赛人出去，彼此商议要怎样从耶稣的话找把柄来陷害他。

【当代译本】 法利赛人气忿忿地离开了祂，计划要怎样陷害耶稣。

【朱宝惠译本】 当时法利赛人出去商议，想法子就着耶稣的话陷害他。

【文理本】 法利赛人出、谋即其言以罔之、

【新汉语译本】 那时，法利赛人出去商议怎样在耶稣的话上找把柄陷害他。

【思高译本】 那时，法利塞人去商讨怎样在言谈上叫耶稣入圈套。

【牧灵译本】 法利塞人集合起来共同商议，想从耶稣的言谈中反陷他落入圈套。

【KJV】 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

【NIV】 Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

【BBE】 Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.

【ASV】 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in `his' talk.

16

【和合本】就打发他们的门徒同希律党的人去见耶稣，说：『夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传神的道，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。』

【李广译本】就打发他们的门徒，同希律党的人，去见祂，说：『夫子，我们知道你是诚实的，并且在真理中传讲神的道路，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。』

【吕振中译本】便差遣他们的门徒同希律党人来见耶稣，说：『先生，我们晓得你很真诚；你以真诚教授神的道路；什么人你都不在乎，因为你不看人的外貌。』

【新译本】他们派了自己的门徒和希律党的人一同去问耶稣：“老师，我们知道你为人诚实，照着真理把神的道教导人，不顾忌任何人，因为你不徇情面。”

【现代译本】他们差派了自己的徒弟，会同希律党徒去见耶稣，问他：『老师，我们知道你是诚实的人；不管人怎么想，你总是忠实地把神的道教导人，因为你不看情面。』

【当代译本】他们派了自己的门徒，跟希律党人，一齐去问耶稣：“老师，我们知道你是大公无私的，并且是诚实地传神的道；你也不徇情面，不以外貌断人，

【朱宝惠译本】就打发他们的门徒，同希律党人，去见耶稣，说：『夫子！我们知道，你是诚实的，并且认真拿神的道教训人，什么人你也不计较他：因为你不仅以外貌看待人。』

【文理本】遂遣其徒、同希律党就之曰、夫子、我知尔乃诚者、且以诚宣神道、亦不徇人、盖不以貌取人也、

【新汉语译本】他们派自己的门徒和希律党人（希律党人是犹太人中少数公开支持希律家族统治的人，他们间接也支持罗马的统治。）一起到耶稣那里，说：“老师，我们知道你是真诚的，按照真理（真理与上句的“真诚的”为同源词。）教导人神的道路，任何人你都不顾忌，因为你不看人的情面。”

【思高译本】他们遂派自己的门徒和黑落德党人到祂跟前说：『师傅，我们知道你是真诚的，按真理教授天主的道路，不顾忌任何人，因为你不看人的情面。』

【牧灵译本】他们派了自己的弟子和属于黑落德党派的人，一起到耶稣那里去。这些人问耶稣：“老师，我们知道你是诚实的人，不管他人怎么想，你都真实地把天主的道传授给他人，因为你不看情面。”

【KJV】 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

【NIV】 They sent their disciples to him along with the Herodians. "Teacher," they said, "we know that you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren't swayed by others, because you pay no attention to who they

are.

【BBE】 And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.

【ASV】 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

17

【和合本】请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒可不可以？』

【李广译本】请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒，是否可以？』

【吕振中译本】那么请告诉我们，你以为怎样；纳丁税给罗马皇帝该撒可不可以？』

【新译本】请把你的意见告诉我们，纳税给凯撒，可不可以呢？”

【现代译本】请告诉我们你的想法：向罗马皇帝凯撒纳税是否违背我们的法律呢？』

【当代译本】那么，请告诉我们，纳税给凯撒，对不对呢？”

【朱宝惠译本】请告诉我们：在你看，纳税给该撒（指罗马皇帝）应该不应该呢？（当时犹太属罗马国，纳税给罗马皇帝，犹太人本不甘心。希律党是保皇党，所以这两党人拿这事来问耶稣，若说应当纳税，就必得罪于犹太人，证明他不是所盼望的弥赛亚。若说不当纳税，就必得罪希律党人，受他们的陷害。）』

【文理本】纳税于该撒宜否、尔意若何、请告我、

【新汉语译本】那么，请告诉我们，你怎么认为？向凯撒（凯撒原是公元前 44 年成为罗马独裁统治者的犹利乌·凯撒的姓，后来成为罗马皇帝的尊号。）交税（税或译作“人头税”。）合宜不合宜？”

【思高译本】如今请你告诉你们：你以为如何？给凯撒纳税，可不可以？』

【牧灵译本】请告诉我们你的看法：是否可以向凯撒纳税呢？”

【KJV】 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

【NIV】 Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay the imperial tax to Caesar or not?"

【BBE】 Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?

【ASV】 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18

【和合本】耶稣看出他们的恶意，就说：『假冒为善的人哪，为什么试探我？

【李广译本】但耶稣看出他们的恶意，就说：『伪善者啊！为何试探我？

【吕振中译本】耶稣觉出他们的恶意来，就说：『假冒为善的人哪，为什么试探我？

【新译本】耶稣看出他们的恶意，就说：“虚伪的人，为什么试探我呢？”

【现代译本】耶稣知道他们的恶意，就说：『假冒为善的人哪，为什么想陷害我？』

【当代译本】耶稣看出了他们的恶意，就说：“你们这些伪君子，为什么用计探我呢？”

【朱宝惠译本】耶稣却晓得他们的恶意，就说：『诡诈的人！为什么要试探我呢？』

【文理本】耶稣识其恶、曰、伪善者乎、何试我耶、

【新汉语译本】耶稣知道他们的恶意，就说：“伪君子，为什么试探我呢？”

【思高译本】耶稣看破他们的恶意，就说：『假善人，你们为什么要试探我？』

【牧灵译本】耶稣识破他们的心计，就说：“伪君子啊！为什么试探我？”

【KJV】But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

【NIV】But Jesus, knowing their evil intent, said, "You hypocrites, why are you trying to trap me?"

【BBE】But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?

【ASV】But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?

19

【和合本】拿一个上税的钱给我看！』他们就拿一个银钱来给他。

【李广译本】将那税钱给我看！』他们就拿一个银币来给他。

【吕振中译本】把纳丁税的法币给我看看。』他们拿个「一日工钱」币（希腊文：第那流：罗马银币）来给他。

【新译本】拿纳税的钱币给我看看。”他们就拿了一个银币给他。

【现代译本】拿一个纳税用的银币给我看吧！』他们给他一个银币。

【当代译本】拿一个钱币来给我看。”他们就给他一个银币。

【朱宝惠译本】拿一块纳税的钱来给我看。』他们就拿一块银钱来给他。

【文理本】以税金示我、遂取一金与之、

【新汉语译本】拿一块税钱给我看。”他们就递给他一个得拿利（得拿利或译作“银币”。“得拿利”是当时的货币单位，价值恰好是一般工人一天的工资。）。)

【思高译本】拿一个税币给我看看！』他们便递给祂一块『德纳』。

【牧灵译本】拿一枚缴税的钱币给我看。”他们就给了他一枚。

【KJV】Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

【NIV】Show me the coin used for paying the tax." They brought him a denarius,

【BBE】Let me see the tax money. And they gave him a penny.

【ASV】Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.

20

【和合本】耶稣说：『这像和这号是谁的？』

【李广译本】祂就说：『这个像和号是谁的？』

【吕振中译本】耶稣就问他们说：『这个像这个标号是谁的？』

【新译本】耶稣问他们：“这是谁的像，谁的名号？”

【现代译本】耶稣问他们：『这上面的像和名号是谁的？』

【当代译本】耶稣对他们说：“这里刻的是谁的像？谁的名号？”

【朱宝惠译本】耶稣问他们说：『这钱上是谁的像和号呢？』

【文理本】耶稣曰、是像与号为谁、

【新汉语译本】耶稣问他们：“这是谁的肖像和名号？”

【思高译本】耶稣对他们说：『这肖像和名号是谁的？』

【牧灵译本】耶稣对他们说：“刻在上面的肖像和名号是谁的？”

【KJV】And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

【NIV】and he asked them, "Whose image is this? And whose inscription?"

【BBE】And he said to them, Whose is this image and name on it?

【ASV】And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21

【和合本】他们说：『是凯撒的。』耶稣说：『这样，凯撒的物当归给凯撒；神的物当归给神。』

【李广译本】他们说：『凯撒的。』祂说：『这样，那凯撒的，当归凯撒；而神的，归神。』

【吕振中译本】他们说：『该撒的。』于是耶稣对他说：『那就把该撒的东西纳给该撒，把神的东西纳给神吧。』

【新译本】他们回答：“凯撒的。”他就对他们说：“凯撒的应当归给凯撒，神的应当归给神。”

【现代译本】他们回答：『是凯撒的。』于是耶稣对他们说：『那么，把凯撒的东西给凯撒，把神的东西给神。』

【当代译本】“凯撒。”“那么，属于凯撒的东西，应该给凯撒；属于神的东西，应该给神。”

【朱宝惠译本】他们说该撒的。（指罗马皇帝）。耶稣说：『「那末，既是该撒的，当然要纳给该撒；神的，当然也要奉给神了。（就钱上的像和号回答，是他的矛，刺他的盾，所以他们就希奇他。）』

【文理本】曰、该撒、曰、然则以该撒之物纳该撒、以神之物纳神矣、

【新汉语译本】他们说：“是凯撒的。”耶稣对他们说：“那么，凯撒的东西归给（归给：原文所用的动词一般用在付账、还债上，这里表明他们既用凯撒的钱币，在凯撒的制度下生活，就有责任交税。）凯撒，神的的东西归给神。”

【思高译本】他们对祂说：『凯撒的』。耶稣对他们说：『那么，凯撒的，就应归还凯撒；天主的，就应归还天主。』

【牧灵译本】他们说：“凯撒的。”耶稣对他们说：“凯撒的归凯撒，天主的归天主。”

【KJV】They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

【NIV】"Caesar's," they replied. Then he said to them, "So give back to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

【BBE】 They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.

【ASV】 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22

【和合本】他们听见就希奇，离开他走了。

【李广译本】他们听见就希奇，并离开祂走了。

【吕振中译本】他们听见都希奇，便离开他走了。

【新译本】他们听了，十分惊奇，就离开他走了。

【现代译本】他们听见这话，十分惊讶，就离开他走了。

【当代译本】他们听见这个答复，大感意外，只好离开祂走了。

【朱宝惠译本】他们听了，很希奇，就退后走开了。

【文理本】众闻而奇之、遂去、

【新汉语译本】他们听见了，感到惊奇，就离开耶稣走了。

【思高译本】他们听了大为惊异，遂离开祂走了。

【牧灵译本】听了这话，他们十分惊异，就离开耶稣走了。

【KJV】 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

【NIV】 When they heard this, they were amazed. So they left him and went away.

【BBE】 And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.

【ASV】 And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.

23

【和合本】撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说：

【李广译本】撒都该人说没有复活。那天，他们进前来问祂说：

【吕振中译本】当那一天，有说没有复活之事的撒都该人上耶稣跟前来，诘问他，

【新译本】撒都该人向来认为没有复活的事。那一天，他们前来问耶稣：

【现代译本】同一天，有些不相信复活这回事的撒都该人来见耶稣，问他：

【当代译本】同一天，又有几个不相信复活的撒都该人来了，想用问题难倒耶稣，

【朱宝惠译本】撒都该人常说，死人复活是没有的事：当日他们来问耶稣说：

【文理本】是日撒都该人、即言无复起者、就而问曰、

【新汉语译本】那天，撒都该人（撒都该人为当时犹太教中的一派，成员多为富有的祭司。政治上，他们倾向与罗马合作。信仰上，他们强调只以摩西五经为依据，不接受复活，认为人死如灯灭，身体及灵魂皆消失，所以不接受有鬼魂的存在（同时也不接受有天使的存在），与法利赛人不和（参徒 23：6-9）。这派人在公元 70 年耶路撒冷被毁后消失。）来到耶稣那里，他们一向说没有复活这回事，于是问耶稣，（这一节是照原文的词序来翻译，先说撒都该人找耶稣，然后说

他们不相信复活的事。)

【思高译本】在那一天，否认复活的撒杜塞人，来到祂跟前，问祂说：

【牧灵译本】同一天，不相信复活的撒杜塞人来找耶稣，他们这么问：

【KJV】The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

【NIV】That same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question.

【BBE】On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,

【ASV】On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,

24

【和合本】『夫子，摩西说：“人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。”』

【李广译本】『夫子，摩西说：“人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为他兄弟生子立后。”』

【吕振中译本】说：『先生，摩西说过：「人若死了，没有孩子，他弟弟该续娶他的妻子，为他哥哥树立后裔」。』

【新译本】“老师，摩西说：‘如果一个人死了，没有儿女，他的弟弟应该娶他的妻子，为哥哥立后。’

【现代译本】『老师，摩西教导我们，一个人死了，没有孩子，他的弟弟必须娶寡嫂为妻，替哥哥传宗接代。』

【当代译本】他们说：“老师，摩西的律法规定，如果一个人死了，遗下妻子，没有儿女，他的兄弟便当娶这个寡妇，替哥哥立后，传宗接代。”

【朱宝惠译本】夫子！摩西说若是一个人死了，没有儿子，他的弟弟要娶他的妻，替他生子立后。

【文理本】夫子、摩西云、人无子而死、其弟当娶其妻、生子以嗣兄、

【新汉语译本】说：“老师，摩西说，如果人死了，没有孩子，他的兄弟就应该娶他的妻子，替他的兄弟延续后裔。”

【思高译本】『师傅，梅瑟说：谁若死了没有儿子，他的弟弟就应娶他的女人为妻，给他哥哥立嗣。』

【牧灵译本】“老师，梅瑟曾说过：要是一个人死了，没有儿子，他弟弟应娶寡嫂为妻，替哥哥留后代。”

【KJV】Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

【NIV】"Teacher," they said, "Moses told us that if a man dies without having children, his brother must marry the widow and raise up offspring for him."

【BBE】Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;

【ASV】 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25

【和合本】从前，在我们这里有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。

【李广译本】从前，在我们这里有兄弟七人，第一个娶了妻，死了，并无后人，撇下他妻子给他的兄弟。

【吕振中译本】在我们这里曾有弟兄七人；第一个娶了妻，死了，没有后裔，遗留他的妻子给他弟弟；

【新译本】从前我们这里有兄弟七人，头一个结了婚，没有孩子就死了，留下妻子给他的弟弟。

【现代译本】从前，我们这里有兄弟七人，老大结了婚，死了，没有孩子，留下寡妇给他弟弟；

【当代译本】假如一家有七兄弟，大哥结了婚，没有孩子就死了，他的妻子便与老二结婚，

【朱宝惠译本】譬如我们在这里，有弟兄七个第一个娶了妻，没有儿子死了，撇下他的妻给弟弟；

【文理本】我中有兄弟七人、长者娶而死、无嗣、遗妻与弟、

【新汉语译本】从前，我们中间有七兄弟，老大结了婚，死了，没有孩子，遗下妻子给他的兄弟。

【思高译本】在我们中曾有兄弟七人：第一个娶了妻没有子嗣就死了，遗下妻子给他的弟弟；

【牧灵译本】以前在我们中曾有兄弟七人：长子结了婚，死了，没有子嗣，留下妻子给他弟弟。

【KJV】 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

【NIV】 Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother.

【BBE】 Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;

【ASV】 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;

26

【和合本】第二、第三，直到第七个，都是如此。

【李广译本】第二和第三、直到第七个，也是如此。

【吕振中译本】第二第三、直到第七个、都是这样。

【新译本】第二个、第三个直到第七个都是这样。

【现代译本】老二、老三也是这样，一直到老七，情形相同。

【当代译本】不幸这老二也没有生孩子便去世了，这寡妇又与老三结婚，这样下去，七兄弟都先后和这个女人结过婚，并没有生孩子便死了。

【朱宝惠译本】第二，第三，知道第七个，都是这样。

【文理本】其二其三至其七、皆然、

【新汉语译本】老二、老三，直到老七，情况都是这样。

【思高译本】连第二个与第三个，直到第七个都是这样。

【牧灵译本】老二、老三直到老七的情况都是这样。

【KJV】Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

【NIV】The same thing happened to the second and third brother, right on down to the seventh.

【BBE】In the same way the second and the third, up to the seventh.

【ASV】in like manner the second also, and the third, unto the seventh.

27

【和合本】末后，妇人也死了。

【李广译本】尽末后，妇人也死了。

【吕振中译本】尽末后、那妇人也死了。

【新译本】最后，那女人也死了。

【现代译本】最后，那个女人也死了。

【当代译本】最后这女人也死了，

【朱宝惠译本】末后，妇人也死了。

【文理本】厥后妇亦死、

【新汉语译本】最后，那女人也死了。

【思高译本】最后，那妇人也死了。

【牧灵译本】最后，这个女人也死了。

【KJV】And last of all the woman died also.

【NIV】Finally, the woman died.

【BBE】And last of all the woman came to her end.

【ASV】And after them all, the woman died.

28

【和合本】这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。』

【李广译本】这样，在复活里，她是七人中，那一个的妻子呢？因为他们都娶过她。』

【吕振中译本】这样，在复活的生活里，她要做七人中哪一个的妻子呢？他们都娶过她呀！』

【新译本】那么，复活的时候，她是这七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。”

【现代译本】请问，在复活的日子，她算是哪一个人的妻子呢？他们都娶过她的！』

【当代译本】那么到复活那天，她该是谁的妻子呢？因为七兄弟都跟她结婚了。”

【朱宝惠译本】这样，他们都娶过她了，那末，到复活的时候，她算是七个人当中，那一个的妻子呢？

【文理本】至复起时、妇于七人中、为谁之妻乎、盖皆纳之矣、

【新汉语译本】那么，复活的时候，那女人该是这七个人中哪一个的妻子呢？因为他们全都娶过她。”

【思高译本】那么，在复活的时候，她是七人中那一个的妻子？ 因为都曾娶过她。』

【牧灵译本】那么在复活时，她算是七兄弟中谁的妻子呢？因为他们都曾娶她为妻。”

【KJV】Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

【NIV】Now then, at the resurrection, whose wife will she be of the seven, since all of them were married to her?"

【BBE】When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.

【ASV】In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29

【和合本】耶稣回答说：『你们错了；因为不明白圣经，也不晓得神的大能。』

【李广译本】耶稣却回答他们说：『你们错了；因为不明白圣经，也不晓得神的大能。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『你们错了，是因为你们不明白经典，也不晓得神的能力。』

【新译本】耶稣回答他们：“你们错了，因为你们不明白圣经，也不晓得 神的能力。”

【现代译本】耶稣回答他们：『你们错了！你们不明白圣经，也不知道神的权能。』

【当代译本】耶稣说：“你们错了。你们既不明白圣经，也不知道神的能力。”

【朱宝惠译本】耶稣回答说：『你们不晓得圣经，也不晓得神的权能，所以错了。』

【文理本】耶稣曰、尔误矣、以不识经、及神之能故也、

【新汉语译本】耶稣回答他们说：“你们弄错了，因为你们不明白圣经（圣经相当于基督教的旧约圣经。），也不明白 神的能力。”

【思高译本】耶稣回答他们说：『你们错了，不明了经书，也不明了天主的能力，』

【牧灵译本】耶稣回答说：“你们错了！你们既不了解经上所言，也不知道天主的德能。”

【KJV】Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

【NIV】Jesus replied, "You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God.

【BBE】But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.

【ASV】But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30

【和合本】当复活的时候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

【李广译本】因在复活里，也不娶也不嫁，乃是像在天上的使者。

【吕振中译本】在复活的生活里，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一样。

【新译本】复活的时候，人们也不娶也不嫁，而是像天上的使者一样。

【现代译本】在死人复活的时候，他们要跟天上的天使一样，也不娶也不嫁。

【当代译本】因为到复活的时候，人人都要像天使一样，再没有婚姻的关系了。

【朱宝惠译本】人到复活的时候，不娶不嫁，乃像天上的使者一样。

【文理本】盖复起时、不娶不嫁、如天使然、

【新汉语译本】复活的时候，人既不娶，也不嫁，而是像天上的天使一样。

【思高译本】因为复活的时候，也不娶也不嫁，好像在天上的天使一样。

【牧灵译本】在复活的时候，人不再嫁娶，都如天上的天使一样。

【KJV】For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

【NIV】At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

【BBE】For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.

【ASV】For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.

31

【和合本】论到死人复活，神在经上向你们所说的，你们没有念过吗？

【李广译本】但论到那死的复活，神在经上向你们所说的，你们没有念过么？

【吕振中译本】关于死人的复活，神对你们所讲的、说：

【新译本】关于死人复活的事， 神对你们讲过：

【现代译本】关于死人复活的事，你们没有念过神告诉你们的话吗？

【当代译本】难道你们没有念过圣经里关于死人复活的事吗？

【朱宝惠译本】论到死人复活，神对你们所说的，你们没有读过么？」【文理本】论死者复起、神所谕于尔者、尔岂未读乎、

【新汉语译本】关于死人复活的事，难道你们没有念过 神对你们所说的话吗？他说：

【思高译本】关于死人复活，你们不曾念过天主对你们所说

【牧灵译本】关于死人的复活，你们没读过经上天主对你们所说的：

【KJV】But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

【NIV】But about the resurrection of the dead—have you not read what God said to you,

【BBE】But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:

【ASV】But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

【和合本】他说：“我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”神不是死人的神，乃是活人的神。』

【李广译本】祂说：“我是亚伯拉罕的神，」和以撒的神，和雅各的神。”祂不是死人的神，乃是活人的。』

【吕振中译本】「我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」，你们没有诵读过么？神并不是死人的神，乃是活人的神呀。』

【新译本】‘我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神’，你们没有念过吗？神不是死人的神，而是活人的神。”

【现代译本】神说：『我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』这意思是说，神是活人的神，不是死人的神。』

【当代译本】神对你们说：‘我是亚伯拉罕的神，是以撒的神，是雅各的神。’神不是死人的神，而是活人的神。”

【朱宝惠译本】他说：『我还是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，』神不是作已死者的神乃是作还活者的神。

【文理本】曰、吾乃亚伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、是神非死者之神、乃生者之神也、

【新汉语译本】‘我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’他不是死人的神，而是活人的神。”

【思高译本】『我是亚巴郎的天主，依撒格的天主及雅各伯的天主』的话吗？他不是死人的，而是活人的天主。』

【牧灵译本】‘我是亚伯郎的天主、依撒格的天主和雅各伯的天主’。天主是活人的天主，而不是死人的天主！”

【KJV】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

【NIV】'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob' ? He is not the God of the dead but of the living. "

【BBE】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.

【ASV】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not 'the God' of the dead, but of the living.

【和合本】众人听见这话，就希奇他的教训。

【李广译本】群众听见，就希奇祂的教导。

【吕振中译本】群众听见了，就因他的教训而惊骇。

【新译本】群众听了他的教训，就十分诧异。

【现代译本】群众听到这样的教训，都觉得惊奇。

【当代译本】大家听到祂的教训都感到震惊。

【朱宝惠译本】大众听了这话，都很惊奇他的教训。

【文理本】众闻之、奇其训、

【新汉语译本】群众听见了，对他的教导都感到惊讶。

【思高译本】民众听了，就都惊讶祂的道理。

【牧灵译本】民众听了耶稣的话，都惊讶于他的训导。

【KJV】And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

【NIV】When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

【BBE】And the people hearing it were surprised at his teaching.

【ASV】And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

34

【和合本】法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。

【李广译本】当法利赛人听见，祂堵住了撒都该人的口，他们就聚集。

【吕振中译本】但是法利赛人听见耶稣笼住了撒都该人的口，就聚集在一处；

【新译本】法利赛人听见耶稣使撒都该人无话可说，就聚集在一起。

【现代译本】法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，就聚集在一起。

【当代译本】法利赛人听闻耶稣驳倒撒都该人，就开会商量对策。

【朱宝惠译本】法利赛人听说，耶稣塞住了撒都该人的口，他们就聚集在他面前。

【文理本】法利赛人闻耶稣使撒都该人语塞、遂集、

【新汉语译本】法利赛人听说耶稣使撒都该人无言以对，就聚集在一起。

【思高译本】法利塞人听说耶稣使撒杜塞人闭口无言，就聚在一起；

【牧灵译本】当法利塞人得知耶稣让撒杜塞人哑口无言后，他们就聚合起来。

【KJV】But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

【NIV】Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together.

【BBE】But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;

【ASV】But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

35

【和合本】内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他说：

【李广译本】其中一个律法师，要试探祂，就问说：

【吕振中译本】其中有一人（有古卷加：律法师）诘问耶稣，试探他说：

【新译本】他们中间有一个律法家，试探耶稣说：

【现代译本】其中一个法律教师想用一个问题来陷害耶稣。

【当代译本】其中有位律法教师，想出了一条难题，于是便来探问耶稣说：

【朱宝惠译本】其中有一个律师要试探他，就说：

【文理本】中有一为律师者、问而试之曰、

【新汉语译本】他们当中有一个律法专家（有古抄本没有律法专家。）要试探耶稣，就问他：

【思高译本】他们中有一个法学士试探他，发问说：

【牧灵译本】其中有个人想用这个问题来试探耶稣，

【KJV】Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

【NIV】One of them, an expert in the law, tested him with this question:

【BBE】And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,

【ASV】And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:

36

【和合本】『夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？』

【李广译本】『夫子，律法中的诫命，什么是大的呢？』

【吕振中译本】『先生，律法上哪一条诫命最大呀？』

【新译本】“老师，律法中哪一条诫命是最重要的呢？”

【现代译本】他问：『老师，在摩西法律当中，哪一条诫命是最重要的？』

【当代译本】“老师，请问摩西的诫命中，哪一条最重要呢？”

【朱宝惠译本】『夫子！律法上的命令，那一条是最大的呢？』

【文理本】夫子、律中之诫孰为大、

【新汉语译本】“老师，律法中哪一条诫命是最大的呢？”

【思高译本】『师傅，法律中那条诫命是最大的？』

【牧灵译本】就问：“老师，在律法上，最大的诫命是什么？”

【KJV】Master, which is the great commandment in the law?

【NIV】"Teacher, which is the greatest commandment in the Law?"

【BBE】Master, which is the chief rule in the law?

【ASV】Teacher, which is the great commandment in the law?

37

【和合本】耶稣对他说：『你要尽心、尽性、尽意爱主—你的神。』

【李广译本】于是祂对他明说：『你要尽你的心，又要尽你的魂，且要尽你的意（原文作心思或领悟）爱主你的神。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『要用你完全的心、完全的性命、完全的精神（或译：理性）、爱主你的神。』

【新译本】他回答：“你要全心、全性、全意爱主你的 神。”

【现代译本】耶稣说：『你要全心、全情、全意爱主—你的神。』

【当代译本】耶稣回答说：“‘你要尽心，尽性，尽意爱主你的神。’

【朱宝惠译本】耶稣对他说：『你要全心，全性，全意，爱主你的神。』

【文理本】曰、当尽心、尽性、尽意、爱主尔之神、

【新汉语译本】耶稣对他说：“‘你要尽心、尽性、尽意爱主你的 神。’

【思高译本】耶稣对他说：『你应全心，全灵，全意，爱上主你的天主。』

【牧灵译本】耶稣回答说：“‘你当全心、全灵、全意地爱天主，你的上主。’

【KJV】Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

【NIV】Jesus replied: " 'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. '

【BBE】And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.

【ASV】And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38

【和合本】这是诫命中的第一，且是最大的。

【李广译本】这是第一条诫命，且是那大的。

【吕振中译本】这是最大的，又是第一要紧的诫命。

【新译本】这是最重要的第一条诫命。

【现代译本】这是第一条最重要的诫命。

【当代译本】这是第一条也是最重要的诫命。

【朱宝惠译本】这是第一条最大的命令。

【文理本】此诫之首而大者、

【新汉语译本】这是最大的诫命，也是第一条。

【思高译本】这是最大也是第一条诫命。

【牧灵译本】这是最大的也是最重要的诫命。

【KJV】This is the first and great commandment.

【NIV】This is the first and greatest commandment.

【BBE】This is the first and greatest rule.

【ASV】This is the great and first commandment.

39

【和合本】其次也相仿，就是要爱人如己。

【李广译本】其次也与它相仿，要爱你邻舍如你自己。

【吕振中译本】其次的也跟这个相仿佛：要爱你的邻舍如同你自己。

【新译本】第二条也和它相似，就是要爱人如己。

【现代译本】第二条也一样重要：『你要爱邻人，像爱自己一样。』
【当代译本】其次的也与此相似，就是‘要爱人如己’。
【朱宝惠译本】第二条也相仿，就是说：你要爱人如己。
【文理本】其次爱邻如己亦犹是、
【新汉语译本】第二条也跟这条相似，就是‘要爱邻如己’（要爱邻如己或译作“要爱人如己”）。
【思高译本】第二条与此相似：你应当爱近人如你自己。
【牧灵译本】还有第二条与此相同：你当爱你的近人，如同爱你自己。
【KJV】And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
【NIV】And the second is like it: 'Love your neighbor as yourself.'
【BBE】And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.
【ASV】And a second like 'unto it' is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40

【和合本】这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。』
【李广译本】全部的律法和先知，都系在这两条诫命中。』
【吕振中译本】这两条诫命、就是全律法和神言人的教训所依据（希腊文：悬挂）的。』
【新译本】全部律法和先知书，都以这两条诫命作为根据。”
【现代译本】摩西全部的法律和先知的教训都是以这两条诫命为根据的。』
【当代译本】摩西的律法和先知的教训，全都包括在这两条诫命中了。”
【朱宝惠译本】这两条命令，是律法和众先知一切的总纲。
【文理本】全律及先知、统于此二诫也、
【新汉语译本】全部律法和先知的教训都以这两条诫命为依归。（全节直译作“全部律法和先知就悬挂在这两条诫命上”。）”
【思高译本】全部法律和先知，都系于这两条诫命。』
【牧灵译本】全部的律法和先知之言都以这两点为基础。”
【KJV】On these two commandments hang all the law and the prophets.
【NIV】All the Law and the Prophets hang on these two commandments."
【BBE】On these two rules all the law and the prophets are based.
【ASV】On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.

41

【和合本】法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说：
【李广译本】当法利赛人聚集时，耶稣询问他们说：
【吕振中译本】『关于基督（即：被膏者），你们以为怎样？
【新译本】法利赛人聚在一起的时候，耶稣问他们：
【现代译本】法利赛人聚集在一起的时候，耶稣问他们：
【当代译本】趁着法利赛人聚在那里，耶稣就问他们：

【朱宝惠译本】法利赛人聚会的时候，耶稣问他们说：

【文理本】法利赛人集时、耶稣问曰、

【新汉语译本】法利赛人聚集在一起的时候，耶稣问他们，

【思高译本】法利塞人聚集在一起时，耶稣问他们

【牧灵译本】当法利塞人聚会的时候，

【KJV】While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

【NIV】While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

【BBE】Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,

【ASV】Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,

42

【和合本】『论到基督，你们的意见如何？他是谁的子孙呢？』他们回答说：『是大卫的子孙。』

【李广译本】『论到基督，你们的意见如何？祂是谁的儿子呢？』他们说：『大卫的。』

【吕振中译本】他是谁的子孙呢？』他们对他说，『大卫的。』

【新译本】“你们对基督的看法怎样？他是谁的子孙呢？”他们回答：“大卫的子孙。”

【现代译本】『你们对基督的看法怎样？他是谁的子孙呢？』他们回答：『他是大卫的子孙。』

【当代译本】“论到基督，你们的意见如何？祂是谁的子孙呢？”“大卫王的子孙。”

【朱宝惠译本】『在你们看！论到基督怎样，他是谁的子孙呢？』他们回答说：『是大卫的子孙。』

【文理本】尔意基督若何、伊谁之裔乎、

【新汉语译本】说：“对于基督，你们怎么认为？他是谁的子孙（子孙直译作“儿子”，第45节同。）呢？”他们说：“是大卫的。”

【思高译本】说：『关于默西亚，你们以为如何？祂是谁的儿子？』他们回答说：『达味的。』

【牧灵译本】耶稣问他们：“关于默西亚，依你们的看法，是指谁的子孙呢？”他们回答说：“达味的！”

【KJV】Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

【NIV】"What do you think about the Messiah? Whose son is he?" "The son of David," they replied.

【BBE】What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.

【ASV】saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, 'The son' of David.

43

【和合本】耶稣说：『这样，大卫被圣灵感动，怎么还称他为主，说：

【李广译本】祂说：『这样，大卫在灵里，怎么称祂为主，说：

【吕振中译本】耶稣对他们说，『那么大卫在圣灵感动中怎么还称他为主，说：

【新译本】耶稣就说：“那么大卫被圣灵感动，怎么会称他为主呢？他说：

【现代译本】耶稣说：『那么，为什么圣灵感动大卫称呼他为『主』呢？大卫说：

【当代译本】“那么，为什么大卫受圣灵感动写圣经的时候，称他为‘主’呢？大卫说过：

【朱宝惠译本】耶稣说：『那末，大卫蒙圣灵指示，怎么称他为王！说：

【文理本】曰、大卫之裔也、曰、然则大卫何以感于圣神、称之为主耶、

【新汉语译本】耶稣说：“既是这样，大卫受圣灵感动（受圣灵感动直译作“在灵里”。），怎么称他为‘主’呢？大卫说：

【思高译本】耶稣对他们说：『怎么达味因圣神的感动，称祂为主说：』

【牧灵译本】耶稣又说：“那么为什么达味受圣神启示时，还称他为主呢？达味说：

【KJV】He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

【NIV】He said to them, "How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him 'Lord'? For he says,

【BBE】He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,

【ASV】He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,

44

【和合本】“主对我主说：‘你坐在我的右边，等我把你仇敌放在你的脚下。’”

【李广译本】“主对我主说：你坐在我的右边，等我把你仇敌，放在你的脚下。”

【吕振中译本】主对我主说了：「你坐在我右边，等我处置你仇敌在你脚下」呢？

【新译本】主对我的主说：你坐在我的右边，等我把你的仇敌放在你的脚下。’

【现代译本】主对我主说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌屈服在你脚下。

【当代译本】‘神对我主说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌伏在你的脚下。’

【朱宝惠译本】主对我的主说：你坐在我的右边，等我把你的仇敌放在你的脚底下。』

【文理本】其言云、主语我主曰、坐我右、俟我以尔敌置尔足下、

【新汉语译本】‘主（这个主，是指耶和华 神。犹太人把希伯来文的“耶和华”一名读为“主”，避免“妄称耶和华的名”，希腊文《七十士译本》也用“主”一词去翻译“耶和华”这名字。）对我的主说，你坐在我的右边，等我把你的仇敌放在你脚下。

【思高译本】『上主对我主说：你坐在我右边，等我把你的仇敌放在你的脚下？』

【牧灵译本】‘上主对我的主说：坐在我右边，等我将你仇家屈服在你脚下。’

【KJV】The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

【NIV】" 'The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet." ' ote style="f" caller="+"> 22:44 Psalm 110:1

【BBE】The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?

【ASV】The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies

underneath thy feet?

45

【和合本】大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？』

【李广译本】为此，大卫既称祂为主，祂怎么是大卫的儿子呢？』

【吕振中译本】大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？』

【新译本】“大卫既然称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？”

【现代译本】如果大卫称他为『主』，基督又怎么会是大卫的子孙呢？』

【当代译本】那么既然大卫称祂为‘主’，祂的身份又怎能是大卫的子孙呢？”

【朱宝惠译本】大卫既称他为主，他怎么算是大卫的子孙呢？（以人的位分，大卫是耶稣的祖宗，不应当称耶稣为主。这样称呼，是认耶稣有神的分位，此中深奥的意思，他们不明白，所以不能回答。）

【文理本】夫大卫既称之为主、则如何为大卫之裔乎、

【新汉语译本】既然大卫称他（他指“我的主”（44节），即 神叫他坐在自己右边的那一位。）为‘主’，他怎么会是大卫的子孙呢？”

【思高译本】那么，如果达味称祂为王，祂怎会是达味的儿子？』

【牧灵译本】要是达味称他为主，他又怎么会是达味的子孙呢？”

【KJV】If David then call him Lord, how is he his son?

【NIV】If then David calls him 'Lord,' how can he be his son?"

【BBE】If David then gives him the name of Lord, how is he his son?

【ASV】If David then calleth him Lord, how is he his son?

46

【和合本】他们没有一个人能回答一言。从那日以后，也没有人敢再问他什么。

【李广译本】他们就没有一人能回答祂的话。从那日后，也没有人敢询问祂什么。

【吕振中译本】没有一个人能回答他一句话。从那一天起，再也没有人敢诘问他了。

【新译本】没有人能够回答他。从那天起，也没有人敢再问他。

【现代译本】没有人能够说一句话来回答耶稣的问题。从那天起，没有人敢再向他提出难题了。

【当代译本】他们都哑口无言，不能回答耶稣的问题。自此以后，再没有人敢用问题来刁难耶稣了。

【朱宝惠译本】没有一个能回答一句，从此以后，再没有人敢问他什么。

【文理本】众无辞以对、自是无敢复问者、

【新汉语译本】没有人能回答他一句话。从那天起，没有人敢再考问他了。

【思高译本】没有人能回答祂一句话。从那天以后，没有谁再敢问祂。

【牧灵译本】没有一个人能回答耶稣的问题。从那以后，再也没人敢问他了。

【KJV】And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

【NIV】 No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions.

【BBE】 And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.

【ASV】 And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.